

Anansi và chiếc bình Thông Thái

阿南西與智慧



Ghanaian folktales ✎
Wiehan de Jager 📧
Nana Trang 📧

🗨 Vietnamese / Cantonese

📊 Level 3



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Anansi và chiếc bình Thông Thái / 阿南西

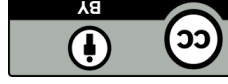
與智慧

Written by: Ghanaian folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Nana Trang (vi), dohliam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by 香港故事書 in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Ngày xưa ngày xưa khi loài người chưa có kiến thức gì, họ không biết cách trồng cây, dệt vải hay rèn sắt. Thần Nyame là người nắm giữ mọi kiến thức và trí tuệ. Ông ta cất chúng trong một cái lọ đất sét.

...

好耐好耐之前，人類乜都唔識。佢哋唔識點耕田織布，亦都唔識點做鐵嘢。因為天上嘅尼亞美神將世界所有智慧都柄埋响個瓦煲入面。



Bình trí tuệ bể thành trăm mảnh, và kiến thức đều dành cho mọi người. Đó là lí do bây giờ mọi người học được các trồng trọt, dệt vải, rèn sắt và vô vàn tri thức khác.

...

瓦煲一落地就變成碎片。瓦煲打爛咗，世界所有嘅智慧亦都走咗出嚟，等大家自由分享。就係噉，世界嘅人民先至學識點耕田、點織布，點打鐵做鐵器，仲有所有而家啲人識做嘅一切。



Một ngày nọ, Nyame quyết định đưa chiếc bình trí tuệ cho Anansi. Mỗi khi Anansi nhìn vào chiếc bình, anh ta học được một thứ mới. Thứ gì biết bao!

...

有日，尼亞美決定將智慧瓦煲交俾蜘蛛神阿南西。每次阿南西打開瓦煲睇入去，佢就會學到新嘢，真係好興奮！



Chả mấy chốc mà Anansi tới ngọn cây. Nhưng anh ta chợt nghĩ "Ta lẽ ra phải là người thông minh nhất chứ. Sao con trai ta lại biết nhiều hơn ta?" Anansi tức giận tới nỗi anh ta ném cái bình xuống đất.

...

阿南西好快就爬到樹頂上。但係佢突然諗到一個問題：「世界所有嘅智慧而家應該係屬於我嘅啦，但係頭先我個仔竟然叻過我嘍嗎！」阿南西激到爭啲跳起上嚟，但擲到竟然將個瓦煲掙落地下。



Anansi tham lam nghĩ rằng “Nếu mình giấu cái bình ở một cái cây cao, mình có thể giữ hết trí tuệ này cho bản thân!” Anh ta dệt một cái tơ dài để buộc cái lọ vào bụng anh ấy, và trèo lên cây. Nhưng thật khó để trèo khi cái lọ cứ đập vào đầu gối anh ta.

...

貪心嘅阿南西同自己講，「我將瓦煲擺响樹頂上面，噉樣所有嘅智慧都剩係屬於我嘅！」所以，佢織咗條長長嘅絲線出嚟，將瓦煲網實，然後將絲線另外一端綁住响自己個肚度。佢開始擒上嗰棵樹，但係瓦煲成日撞到自己隻腳，擒起上嚟好辛苦。



Con trai của Anansi lúc nào cũng đứng dưới gốc cây để chờ Anansi. Cậu hỏi bố “Thay vì ở bụng, sao bố không buộc cái bình ở lưng?” Anansi thử đổi vị trí chiếc bình và việc leo trèo trở nên dễ dàng hơn nhiều.

...

阿南西個仔由樹底下乜都見到晒啦。佢同阿南西講，「將瓦煲預住喺背脊上面咪就更加容易囉？」於是乎阿南西就預起咗個瓦煲，果然容易好多。